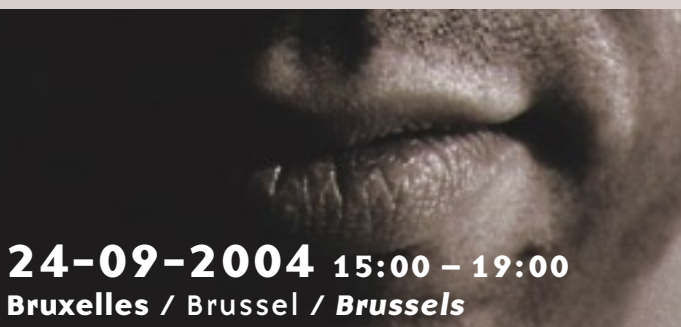


Kielten maratón / Marathon des langues / Language Marathon / Talenmarathon / Sprogmarathon / **Marathon des langues** / Maratón de lenguas / Maratona delle lingue / Maraton i språk / Maratonul limbilor / **МАРАТОН НА ЕЗИЦИТЕ** / Maraton Języków / Kielten maratón / Marathon des langues / Language Marathon / Talenmarathon / **Sprogmarathon** / Marathon des langues / Maratón de lenguas / Maratona delle lingue / **Maraton i språk** / Maratonul limbilor / **МАРАТОН НА ЕЗИЦИТЕ** / Maraton Języków / Kielten maratón / Marathon des langues / **Language Marathon** / Talenmarathon / Sprogmarathon / Marathon des langues / Maratón de lenguas / **Maratona delle lingue** / Maraton i språk / Maratonul limbilor / **МАРАТОН НА ЕЗИЦИТЕ** / Maraton Języków / Kielten maratón / Marathon des langues / Language Marathon / Talenmarathon / Sprogmarathon / Marathon des langues / Maratón de lenguas / **Maratona delle lingue** / Maraton i språk / Maratonul limbilor / **МАРАТОН НА ЕЗИЦИТЕ** / **Maraton Języków** / Kielten maratón / Marathon des langues / Language Marathon / Talenmarathon / Sprogmarathon / Marathon des langues / **Maratón de lenguas** / Maratona delle lingue / Maraton i språk / **Maratonul limbilor** /



**24-09-2004 15:00 – 19:00**

**Bruxelles / Brussel / Brussels**

**INSTITUTS DU CICEB**

**Portes Ouvertes**

**Opendeuren**

**Open doors**



Alliance Française  
British Council  
České Centrum  
Det Danske Kulturinstitut  
Goethe-Institut  
Instituto Cervantes  
Istituto Italiano di Cultura  
Louvain Institute for Ireland in Europe  
Osterreichisches Kulturforum Brüssel  
The Finnish Cultural Institute for Benelux

[www.ciceb.org](http://www.ciceb.org)

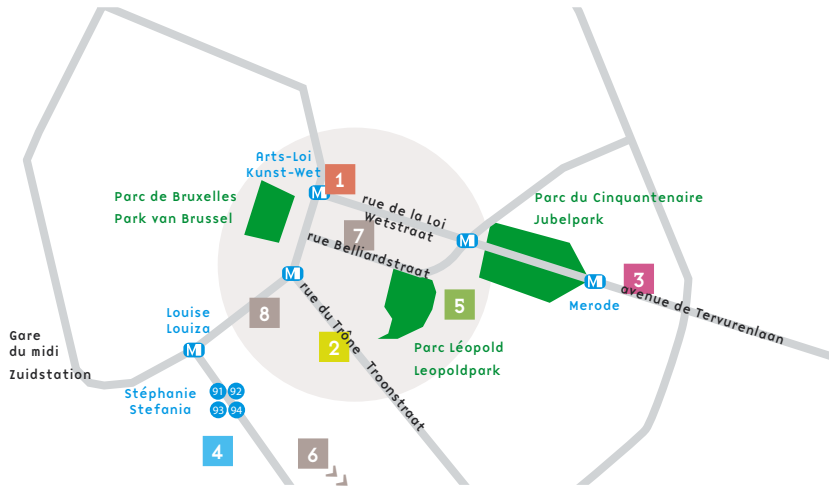
DÉCOUVREZ LES LANGUES ET CULTURES DE 12 PAYS.  
UN PROGRAMME VARIÉ DANS 5 INSTITUTS CULTURELS À BRUXELLES.

ONTDEK DE TALEN EN CULTUREN VAN 12 LANDEN.

EEN GEVARIIEERD PROGRAMMA IN 5 CULTURELE INSTITUTEN IN BRUSSEL.

DISCOVER THE LANGUAGES AND CULTURES OF 12 COUNTRIES PRESENTING  
A VARIED PROGRAMME IN 5 CULTURAL INSTITUTES ACROSS BRUSSELS.

Toutes les activités sont GRATUITES !  
All de activiteiten zijn GRATIS !  
All activities are FREE !



| Programme / Programma / Programme   | lieu / plaats / location |   |   |   |   |
|---|--------------------------|---|---|---|---|
|   | 1                        | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Mini-cours de langues<br>Mini taallessen<br>Varied mini language courses  | •                        | • | • | • | • |
| Workshops internet<br>Internet workshops<br>Internet workshops  | •                        |   | • |   |   |
| Tests de niveaux / Niveau tests / Level testing   | •                        |   | • |   |   |
| Information sur les certifications<br>Informatie over certificaten<br>Information about certificates                          | •                        | • | • | • |   |
| Dégustation de spécialités<br>Proevertjes<br>Food tasting   | •                        | • |   | • | • |
| Contes / Verhalen / Storytelling  | •                        | • |   | • | • |
| Films / Videos  | •                        | • | • | • |   |
| Jeux / Spelletjes / Games   | •                        | • |   |   |   |
| Visites guidées / Geleid bezoek / Guided visits   | •                        |   | • | • |   |
| Découverte des pays invités<br>Ontdek een gastland<br>Discovery of guest countries  | •                        | • |   | • | • |
| Information sur les études dans les pays<br>Informatie over studeren in het land<br>Information about studying in the country | •                        | • |   | • | • |

**1 ALLIANCE FRANÇAISE**  
rue de la Loi 26, Wetstr. - 1040 BXL  
T. +32 (0)2 502 46 49 - F. +32 (0)2 736 47 00  
accueil@alliancefr.be - www.alliancefr.be  
Guests : **Bulgarie / Roumanie**  
> **Learn french differently !**  
(sofology, singing, cinema, wine tasting...)

**2 BRITISH COUNCIL**  
Leopold Plaza  
rue du Trône 108, Troonstr. - 1050 BXL  
T. +32 (0)2 227 08 40 - F. +32 (0)2 227 08 49  
enquiries@britishcouncil.be - www.britishcouncil.org/belgium  
Guest : **Lituanie**

**3 INSTITUTO CERVANTES**  
av. de Tervurenlaan 64 - 1040 BXL  
T. +32 (0)2 737 01 90 - F. +32 (0)2 735 44 04  
cenbru@cervantes.es - http://bruselas.cervantes.es

**4 ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**  
rue de Livourne 38, Livornostr. - 1000 BXL  
T. +32 (0)2 533 27 20 - F. +32 (0)2 534 62 92  
info@iicbruxelles.be - www.iicbruxelles.be  
Guest : **Pologne**  
> 7 pm : Ettore Scola's film "Splendor",  
(1988), with M. Mastroianni, 1h 50mn

**5 DET DANSKE KULTURINSTITUT  
+ THE FINNISH CULTURAL INSTITUTE\***  
rue du Cornet 22, Hoornstraat - 1040 BXL  
T. +32 (0)2 230 73 26 - F. +32 (0)2 230 65 65  
info@dkibenelux.org - www.dkibenelux.org  
In partnership with **les Ambassades de  
Suède et de Norvège / Svenska Institutet**  
> Discover Andersen  
**Lectures on Nordic languages**

Membres du CICEB n'ouvrent pas leur portes / CICEB leden zonder open deuren / CICEB members without open doors

**6 ČESKÉ CENTRUM**  
av. Adolphe Buyllaan 150 - 1050 BXL  
T. +32 (0)2 641 89 44 - F. +32 (0)2 644 51 21  
ccbrussels@czech.cz - www.czechcenter.be

**7 GOETHE-INSTITUT**  
rue Belliardstraat 58 - 1040 BXL  
T. +32 (0)2 230 39 70 - F. +32 (0)2 230 77 25  
info@brussel.goethe.org - www.goethe.de/brussel

**LOUVAIN INSTITUTE FOR IRELAND IN EUROPE**  
Janseniustraat 1 - 3000 Leuven  
T. +32 (0)16 31 04 30 - F. +32 (0)16 31 04 31  
enquiries@louvaininstitute.com - www.louvaininstitute.com

**8 ÖSTERREICHISCHES KULTURFORUM BRÜSEL**  
visits by appointment  
Pl. du Champ de Marsveldpl. 5 b.5 - 1050 BXL  
T. +32 (0)2 289 07 15 - F. +32 (0)2 513 66 41  
irene.brysse@bmaa.gv.at

\***THE FINNISH CULTURAL INSTITUTE FOR BENELUX**  
Italiëlei 69 - 2000 Antwerpen  
T. +32 (0)3 231 87 51 - F. +32 (0)3 227 27 47  
info@finncult.be - www.finncult.be



SCÉALAÍOCHT MARATÓIN / TARINAMARATON /  
MÄRCHEN-MARATHON / STORYTELLING MARATHON /  
**VERHALENMARATHON** / FORTÆLLEMARATHON /  
MARATHON DES CONTES / MARATON I SAGOR /  
**MARATÓN DE CUENTOS** / MARATONA DI RACCONTI  
/ 🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / 🖐🖐 / 🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / SCÉALAÍOCHT  
MARATÓIN / TARINAMARATON / MÄRCHEN-MARATHON  
/ **STORYTELLING MARATHON** / VERHALENMARATHON  
/ FORTÆLLEMARATHON / MARATHON DES CONTES /  
MARATÓN DE CUENTOS / MARATONA DI RACCONTI  
/ **MARATON I SAGOR** / 🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / 🖐🖐 / 🖐🖐🖐🖐🖐🖐  
/ SCÉALAÍOCHT MARATÓIN / TARINAMARATON /  
MÄRCHEN-MARATHON / STORYTELLING MARATHON  
/ VERHALENMARATHON / **FORTÆLLEMARATHON** /  
**MARATHON DES CONTES** / MARATÓN DE  
CUENTOS / MARATONA DI RACCONTI / MARATON I SAGOR  
/ 🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / 🖐🖐 / 🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / MÄRCHEN-MARATHON  
/ MÄRCHEN-MARATHON / STORYTELLING MARATHON  
/ VERHALENMARATHON / FORTÆLLEMARATHON  
**SCÉALAÍOCHT MARATÓIN** / TARINAMARATON  
/ MARATHON DES CONTES / MARATÓN DE CUENTOS  
/ **MARATONA DI RACCONTI** / MARATON I SAGOR  
/ 🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / 🖐🖐 / 🖐🖐🖐🖐🖐🖐 / SCÉALAÍOCHT  
MARATÓIN / TARINAMARATON / **MÄRCHEN-MARATHON**

25-09-2004

**BOZAR**

**17:00 - 22:00**

**5 €**

réservation / boeking / booking : **02 507 82 00**

**BO  
ZAR**



[www.ciceb.org](http://www.ciceb.org)

## Quand les conteurs se font marathoniens...

Traversez la mer du Nord et la Manche ! Laissez-vous bercer par les rythmes jazz du Finnois, la douceur brumeuse du Gaélique, la vivacité solennelle de l'Espagnol, les diphtongues mystérieuses du Danois, la poésie plastique du langage des signes.

Venez (re)découvrir nos voisins allemands et français, nos cousins italiens, leurs histoires banales et fantastiques.

Un panaché de traditions, d'âges et de cultures pour une soirée «au coin du feu».

### Au programme :

- 5 sessions de contes en langue originale.
- Entrée toutes les heures de 17 à 22h00.
- Possibilité d'assister à plusieurs sessions.
- 5 € / gratuit pour les enfants (entrée valable pour toute la durée du Marathon).

## Als vertellers zich marathonlopers wanen...

Steek het Kanaal en de Noordzee over ! Laat je meevoeren door de jazz ritmes van het Fins, het onbekende Keltisch, de levendigheid van het Spaans, de mysterieuze Deense tweeklanken, de plastische poëzie van gebarentaal.

Kom en (her)ontdek je Franse en Duitse burenen, je Italiaanse broeders, hun banale of fantastische verhalen.

Een mix van tradities, tijdperken en culturen voor een knusse vertelavond.

### Op het programma:

- 5 vertellessies in de oorspronkelijke taal.
- Toegang elk uur van 17.00 - 22.00.
- Mogelijkheid om meer dan één sessie bij te wonen.
- Toegang is 5 € / gratis voor kinderen (en geldig voor de volledige marathon).

## When storytellers do marathons...

Travel across the North Sea and the Channel ! Let yourself be lulled by the jazzy rhythms of Finnish, the obscure softness of Gaelic, the solemn vivacity of Spanish, the mysterious diphthongs of Danish, the physical poetry of sign language.

Come and (re)discover our German and French neighbours, our Italian cousins, their ordinary or fantastic stories.

A mixture of traditions, ages and cultures for a cosy evening of storytelling.

### On the programme:

- 5 sessions of stories in their original language.
- Entrance every hour from 17 to 22h.
- Stay and enjoy as many sessions as you want.
- Entrance fee 5 € / free for children (valid for the whole Marathon).

**Les conteurs :**  
**De vertellers :**  
**Featured storytellers :**

**Nathalie Bondoux**, France / Frankrijk / France

**Vigga Bro**, Danemark / Denemarken / Denmark

**Frank Degruyter**, Belgique / België / Belgium, Néerlandais / Nederlands / Dutch

**Chantal Gerday**, Belgique / België / Belgium, Langue des Signes / Gebarentaal / Sign Language

**Clive Hopwood**, Royaume-Uni / Verenigd Koninkrijk / UK

**Pedro del Hoyo et Tatiana Rodríguez-Castro**, Espagne / Spanje / Spain

**Francesco Italiano**, Italie / Italië / Italy

**Anu Junnonen**, Finlande / Finland

**Malachy O'Rourke**, Irlande / Ierland / Eire, Gaélique / Gaelic

**Suse Weiße**, Allemagne / Duitsland / Germany

**Suède** / Zweden / Sweden

## lieu / plaats / location

PALAIS  
DES BEAUX-ARTS,  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR  
SCHONE KUNSTEN,  
BRUSSEL  
CENTRE  
FOR FINE ARTS,  
BRUSSELS

rue Ravensteinstraat, 23  
Bruxelles 1000 Brussel  
tickets : +32 (0) 2 507 82 00

[www.bozar.be](http://www.bozar.be)



Journée Européenne des Langues  
European Day of Languages

[www.ecml.at/edl/](http://www.ecml.at/edl/)